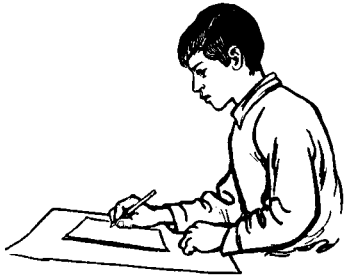


Interlineación de un texto

Análisis Gramatical



Ngigua

de San Marcos Tlacoyalco

Combinado con una traducción literal
y una traducción libre

Taller de Lingüística Aplicada

Abril 2009

Ngain Taller de Lingüística Aplicada kuangi ná yoo material, mee lingüística ko traducción.

Ngain lingüística xraguna ná nchin fonética, morfología, ko sintaxis. Kain ji'i kuangi ná ixin ke'e ruchro lingüística ko kexreen sinchegunda ni kain ji'i ngain ngigue'e ni.

Ngain traducción xraguna ná ke'e ruchro traducción, ixin je'a jian sinche'e ni naa traducción thi rukjin ni letra ko letra ko tsinxin'a ni thi sinchekjan ni ngigua.

Rugunda tsinxin ná jian thi sinthukjan ná ngigua ko are ukuinxin ná jian rukjin ná inchin nichja ná ko inchin tjao ni ngain rajna. Kai je'a jian rukjin ni thi jikininxin'a ko rugunda rukjin ni inchin ruchro xroon thenajni ngain ngigua.

Nthi'i jii naa texto kunixin ngigua'a ná ko chunda naa analisis gramatical, naa traducción literal kuthejan sinchenkjan ni traducción libre.

Taller de Lingüística Aplicada

En lingüística estudiamos fonética, fonología, morfología, y sintaxis. El propósito de estudiar estas materias es para tener un conocimiento general de que es la lingüística y como aplicar estos conocimientos a nuestra propia lengua.

En traducción estudiamos la importancia de la traducción basada en el significado. Porque no es correcto hacer una traducción literal, es mejor hacer una traducción natural como lo habla la gente del pueblo, pero sin perder el significado original.

Aquí se presenta un texto en la lengua materna y en este texto se está analizando la gramática y se da un ejemplo de una traducción literal y al mismo tiempo se da la traducción libre.

Autor **Jacob Luna Hernández**

Chujni danchia chrin ngado'o jna

Naa	ncha'on	xinchiixin	rajna	kuetu'en
un	dia	presidente	pueblo	mandó
Art	S	S	S	V-3s

Un dia el presidentte del pueblo ordenó

pinchin	chujni	ixin	bixi'in	na
algunos	gente	para	entró	ellos
Adj	S	Prep	V-3s	Pron

a un grupo de personas a entrar en

jna	jii	chrikee	jna	Loma
cerro	está	junto	cerro	Loma
S	V-3s	Prep	S	S

el cerro que está junto a otro cerro llamado Loma Larga

Larga	ixin	ruganchia	na	chrin
Larga	para	pedirá	ellos	lluvia
Adj	Conj	V-3pl	Pron	S

para pedir lluvia para el pueblo.

Ko	kjuejo	choo	na	inchin
y	juntaron	hermanos	ellos	como
Conj	V-3pl	Pron	Pron	Conj

Estas personas empezaron a reunirse como

naa	thena'o	na	ixin	bixinka'o
un	quince	ellos	para	entraron
Art	Num	Pron	Conj	V-3pl

unos quince para que entraran

choo	na	jna	ko	naa
hermanos	ellos	cerro	y	un
Pron recipr	Pron	S	Conj	Art

juntos en el cerro y una persona

ni gente <i>Pron</i>	rajna pueblo <i>S</i>	ndachro dijo <i>V-3s</i>	ngain con <i>Prep</i>	Meliton Meliton <i>S</i>
-----------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------

dirigió la palabra a don Meliton y dijo:

Nuyaa por allí <i>Adv</i>	ndachjejina dijeron mi <i>V-3s</i>	na ellos <i>Pron</i>	ixin que <i>Conj</i>	anto muy <i>Adv</i>
--	---	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

Por ahí me comentaron que hay víboras

yeye grande <i>Adj</i>	kunchee víbora <i>S</i>	jixil'in está adentro <i>V-3s</i>	thi donde <i>Adv</i>	tsji van <i>V-2pl</i>
-------------------------------------	--------------------------------------	--	-----------------------------------	------------------------------------

muy grandes que están adentro del lugar que van ustedes

ra ustedes <i>Pron</i>	mexin por eso <i>Conj</i>	nthatsa'an te pido <i>V-suj1s- obj2s</i>	ñao higado <i>S</i>	thji'o lleva <i>V-2s</i>
-------------------------------------	--	---	----------------------------------	---------------------------------------

por eso le pido de favor a usted que lleve

naa uno <i>Art</i>	nthatjo escopeta <i>S</i>	ixin para <i>Conj</i>	nchao esta bien <i>Adv</i>	su'en matar <i>V-1s</i>
---------------------------------	--	------------------------------------	---	--------------------------------------

una escopeta para poder matar

kunchee
víbora
S
las víboras.

Ko y <i>Conj</i>	Meliton Meliton <i>S</i>	bathe'e contestó <i>V-3s</i>
-------------------------------	---------------------------------------	---

Don Meliton contestó:

Jaan si <i>Adv</i> <i>Si, yo tengo una de esas armas</i>	ja'an yo <i>Pron</i>	richunda tengo <i>V</i>	naa uno <i>Art</i>	ntha madera (ese) <i>Pron</i>
--	-----------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	--

ko y <i>Conj</i> <i>y la llevaré.</i>	tsji'an llevaré <i>V-1s</i>	ntha madera (ese) <i>Pron</i>
---	--	--

Ko y <i>Conj</i> <i>Así siguieron su hacia aquel lugar</i>	jaña así <i>Adv</i>	sakjui se fué <i>V-3s</i>	na ellos <i>Pron</i>	thi donde <i>Adv</i>
--	----------------------------------	--	-----------------------------------	-----------------------------------

jichrja agujero <i>S</i> <i>del cerro donde había una entrada y empezaron a amarrarse</i>	jna cerro <i>S</i>	ko y <i>Conj</i>	kuethe amarró <i>V-3s</i>	choo hermanos <i>Pron recipr</i>
---	---------------------------------	-------------------------------	--	---

na ellos <i>Pron</i> <i>para que todos bajaran a aquel lugar</i>	jino mecate <i>S</i>	ixin para <i>Conj</i>	xinkajinxin bajarse <i>V-3</i>	na ellos <i>Pron</i>
--	-----------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------------

thi donde <i>Adv</i> <i>del cerro que tenía una entrada y</i>	bechrja estaba agujerado <i>V</i>	jna cerro <i>S</i>	ko y <i>Conj</i>	kjín lejos <i>Adv</i>
---	--	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------------

kjuixin fueron de <i>V-3</i> <i>recorrieron un buen tramo.</i>	ruthee su pie <i>S poses-3pl</i>	na ellos <i>Pron</i>
--	---	-----------------------------------

Ko	are	biji	na	thi
y	cuando	llegó	ellos	el
Conj	Adv	V-3	Pron	Art

Al llegar en aquel lugar del cerro

jna	jichunte	Santa	Lucia	xraon
cerro	está frente de	Santa	Lucia	tuvo miedo
S	V	S	S	V-3

que quedaba enfrente de Santa Lucía,

na	ixin	bikon	na	lurue
ellos	porque	vieron	ellos	su hueso
Pron	Conj	V	Pron	S sust-3

ellos tuvieron mucho miedo al ver huesos

naa	xanchrii	ko	lurue	kuleko
uno	muchacha	y	su hueso	borrego
Art	S	Conj	S poses-3	S

de una muchacha y los huesos de un borrego.

ko	nchin	cera	ko	naa
y	poco	cera	y	uno
Conj	Adv	S	Conj	Art

También encontraron un poco de cera y un

kachrintho
 aventador
S
aventador.

Ko	naa	na	ndachro
y	uno	ellos	dijo
Conj	Art	Pron	V-3

Y una persona que iba con ellos dijo:

sintjian vamos quitar <i>V-1pl</i> — <i>Vamos a quitar toda estas cosas</i>	ná nosotros <i>Pron</i>	kain todo <i>Adj</i>	ji'i esto <i>Pron</i>	mexinxin por eso <i>Conj</i>
---	--------------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	---

xru'in nada <i>Adv</i>	chrin lluvia <i>S</i>	chjee dar <i>V</i>	rajnaa pueblo <i>S</i>	ná nuestro <i>Pron</i>
-------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

porque estas provocaron que en nuestro pueblo no lloviera.

Ko y <i>Conj</i> <i>Don Meliton contestó:</i>	Meliton Meliton <i>S</i>	ndachro dijo <i>V</i>
---	---------------------------------------	------------------------------------

Sa'o primero <i>Adv</i> — <i>¡No! primero vamos a hablar con el señor de los cerros</i>	runichjee hablaría <i>V</i>	ná nosotros <i>Pron</i>	nchee dueño <i>S</i>	jna cerro <i>S</i>
---	--	--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------

ixin para <i>Conj</i> <i>para que nos manden la lluvia.</i>	ruruan mandará <i>V</i>	ná nosotros <i>Pron</i>	chrin lluvia <i>S</i>
---	--------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

Ko y <i>Conj</i> <i>Todas estas cosas hicieron y</i>	jaña así <i>Adv</i>	binche'e hicieron <i>V</i>	na ellos <i>Pron</i>	ko y <i>Conj</i>
--	----------------------------------	---	-----------------------------------	-------------------------------

nichjee hablaron <i>V-3</i> <i>hablaron con el Señor Chanentle para</i>	na ellos <i>Pron</i>	xi Señor <i>Pron</i>	Chanentle Chanentle <i>S</i>	ixin para <i>Conj</i>
---	-----------------------------------	-----------------------------------	---	------------------------------------

banchie'e	na	chrin
pidieron	ellos	lluvia
<i>V</i>	<i>Pron</i>	<i>S</i>

pedir lluvia.

Ko	kain	ji'i	banche'e	ni
y	todo	este	hacían	gente
<i>Conj</i>	<i>Adj</i>	<i>Pron</i>	<i>V</i>	<i>Pron</i>

Todas estas cosas hacían todas las personas

ujunchjan
ancianito
S
ancianos.

Tekin	na	ixin	are	bagachrjexin
cuentan	ellos	que	cuando	salían
<i>V-3pl</i>	<i>Pron</i>	<i>Conj</i>	<i>Adv</i>	<i>V</i>

Las personas que aun viven cuenta que salían

na	nthi'a	ubakii	chrin
ellos	allá	ya venía	lluvia
<i>Pron</i>	<i>Adv</i>	<i>V</i>	<i>S</i>

de aquel lugar y empezaba a llover.